Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na wysoką górę Izraela ją przesadzę i wzniesie konary, i wyda owoc, i stanie się potężnym cedrem. I zamieszkają pod nim – każdy ptak; wszystko, co ma skrzydła, w cieniu jego gałęzi zamieszka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przesadzę ją na wysoką górę Izraela. Tam wzniesie konary i tam wyda owoc — i stanie się potężnym cedrem. Każdy ptak i wszystko, co ma skrzydła, zamieszka w cieniu jego gałęzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na wysokiej górze Izraela ją zasadzę. Wypuści gałązki, wyda owoc i stanie się cedrem wspaniałym. I będzie mieszkać pod nim wszelkie ptactwo skrzydlate; pod cieniem jego gałęzi będą mieszkać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na wysokiej górze Izraelskiej wszczepię ją, i wypuści gałązki, i wyda owoc, i będzie cedrem zacnym; i będzie pod nim mieszkać wszelkie ptastwo, i wszystko, co ma skrzydła, pod cieniem gałęzia jego mieszkać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na górze wysokiej Izraelskiej wszczepię ją i wyniknie w gałązki a uczyni owoc i będzie cedrem wielkim, i będą mieszkać pod nim wszytko ptastwo i wszelkie, co lata, pod cieniem gałęzi jego gnieździć się będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wysokiej górze izraelskiej ją zasadzę. Ona wypuści gałązki i wyda owoc, i stanie się cedrem wspaniałym. Wszystko ptactwo pod nim zamieszka, wszystkie istoty skrzydlate zamieszkają w cieniu jego gałęzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na wysokiej górze izraelskiej ją zasadzę. I wypuści pędy i wyda owoce, i stanie się cedrem potężnym; i będzie pod nim mieszkać wszelkie ptactwo i w cieniu jego gałęzi zamieszka wszystko, co ma skrzydła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | na wysokiej górze Izraela go posadzę. Wypuści pędy i wyda owoc. Stanie się wspaniałym cedrem. Pod nim będą się gnieździć wszystkie ptaki wszelkiego rodzaju. W cieniu jego gałęzi będą mieszkać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posadzę ją na wysokiej górze Izraela. Wypuści pędy i wyda owoce. Stanie się cedrem wspaniałym. Wszelkiego rodzaju ptactwo będzie pod nim mieszkać i w cieniu jego gałęzi zakładać gniazda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na wysokiej górze Izraela ją zasadzę. Wypuści pędy i wyda owoc, stanie się cedrem wspaniałym. Będą mieszkać pod nim wszystkie ptaki. W cieniu jego gałązek znajdą pomieszczenie wszystkie istoty skrzydlate. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повішу його на високій горі Ізраїля і насаджу, і видасть паростки і зробить овоч і буде великим кедром, і під ним спочине всякий звір, і під його тінню спочине всякий птах, і його галуззя буде обновлене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszczepię ją na wyniosłej górze israelskiej, więc puści gałązki, wyda owoce, stanie się wspaniałym cedrem i zagnieździ się pod nim wszelkie ptactwo różnorakiego upierzenia; będą się gnieździć pod cieniem jego gałęzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przesadzę ją na wysoką górę izraelską i wyda konary, i zrodzi owoce, i stanie się majestatycznym cedrem. I będą pod nim przebywać wszystkie ptaki o wszelakim skrzydle; będą przebywać w cieniu jego listowia. |

1. 1) <x>480 4:30-32</x> [↑](#footnote-ref-2)